

Beiträge zum 19. Arbeitstreffen der Europäischen Slavistischen Linguistik  
(Polyslav)



DIE WELT DER SLAVEN  
SAMMELBÄNDE · СБОРНИКИ

Herausgegeben von  
Peter Rehder (München) · Barbara Sonnenhauser (Zürich)  
Igor Smirnov (Konstanz) · Schamma Schahadat (Tübingen)

Band 60

2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Beiträge zum 19. Arbeitstreffen  
der Europäischen Slavistischen  
Linguistik (Polyslav)

14.-16. September 2015, Warschau

Herausgegeben von  
Enrique Gutiérrez Rubio, Ekaterina Kislova  
und Emilia Kubicka

2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Bis Band 56 erschien die Reihe im Verlag Otto Sagner München.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet  
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche  
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet  
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter  
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2016  
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne  
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere  
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und  
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.  
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.  
Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen  
Printed in Germany  
ISSN 2363-8605  
ISBN 978-3-447-10657-3

**BEITRÄGE ZUM 19. ARBEITSTREFFEN DER EUROPÄISCHEN  
SLAVISTISCHEN LINGUISTIK  
(POLYSLAV)**

Band 19

**Editor-in-chief**

Enrique GUTIÉRREZ RUBIO

**Editorial Board**

Ekaterina KISLOVA

Emilia KUBICKA

**Academic Advisory Board**

Maria Akhmetova (Russian Presidential Academy of National Economy and  
Public Administration, Moscow)

Sergey Alpatov (Moscow State University, Moscow)

Alexandra Chomova (Matej Bel University, Banská Bystrica)

Lida Copel (East Carolina University, Greenville, North Carolina)

Adam Dobaczewski (Nicolaus Copernicus University, Toruń)

Patricia González (Complutense University, Madrid)

Olga Grinchenko (University of Nottingham, Nottingham)

Robert Groselj (University of Ljubljana, Ljubljana)

Anna Grzeszak (University of Warsaw, Warsaw)

Christian Hilchey (Texas University, Austin, Texas)

Damjan Huber (University of Ljubljana, Ljubljana)

Szabolcs Janurik (Lorand Etvash University, Budapest)

Peter Jurgec (University of Toronto, Toronto)

Irina Kachinskaya (Moscow State University, Moscow)

Iwona Kaproń-Charzyńska (Nicolaus Copernicus University, Toruń)

Justyna Kobus (Adam Mickiewicz University, Poznań)

Alena Kolyaseva (University of Leuven, Leuven)

Anna Kostecka-Sadowa (Polish Academy of Sciences, Kraków)

Monika Krajewska (Nicolaus Copernicus University, Toruń)

Joanna Kulwicka-Kamińska (Nicolaus Copernicus University, Toruń)

Tomasz Kurdyła (Jagiellonian University, Kraków)

Czesław Łapicz (Nicolaus Copernicus University, Toruń)

Marek Łaziński (University of Warsaw, Warsaw)

Izabela Lis-Wielgosz (Adam Mickiewicz University, Poznań)

Jerzy Molas (University of Warsaw, Warsaw)  
Maria Novak (Kazan State University, Kazan)  
Tomasz Nowak (University of Silesia, Katowice)  
Nadezhda Onipenko (Russian Academy of Science, Moscow)  
Agnieszka Piotrowska (University of Warsaw, Warsaw)  
Wojciech Sajkowski (Adam Mickiewicz University, Poznań)  
Lenka Scholze (University of Zurich, Zurich)  
Anna Skubaczewska-Pniewska (Nicolaus Copernicus University, Toruń)  
Katarzyna Taczyńska (Adam Mickiewicz University, Poznań)  
Svitlana Terekhova (Kyiv National Linguistic University, Kyiv)  
Anna Urban (Adam Mickiewicz University, Poznań)  
Ruprecht von Waldenfels (University of California, Berkeley, California)  
Izabela Winiarska-Górska (University of Warsaw, Warsaw)  
Natalia Yaroshenko (Donetsk State University, Donetsk)  
Natalia Zanegina (Russian Academy of Science, Moscow)  
Piotr Zemszał (Nicolaus Copernicus University, Toruń)  
Lech Zieliński (Nicolaus Copernicus University, Toruń)  
Nikolai Zubov (Odessa I. I. Mechnikov National University, Odessa)  
Sebastian Żurowski (Nicolaus Copernicus University, Toruń)

## Vorwort

Am 14.-16. September 2015 fand an der Warschauer Universität das 19. Arbeitstreffen der Europäischen Slavistischen Linguistik Polyslav statt, zu welchem sich gegen 80 Teilnehmer aus Deutschland, Frankreich, Italien, Polen, Russland, Serbien, Tschechien, der Ukraine und aus Ungarn einfanden. Das Treffen wurde von 3 Instituten der Fakultät für Polonistik der Warschauer Universität organisiert, nämlich dem Institut für Polnische Sprache, dem Institut für Angewandte Polonistik und dem Institut für West- und Südslavistik. Finanziert wurde es aus den Mitteln der Fakultät, der Stiftung der Polnischen Sprache (Fundacja Języka Polskiego) und der Stiftung der Warschauer Universität (Fundacja Uniwersytetu Warszawskiego).

Dieser Band umfasst 36 Beiträge in englischer, russischer, polnischer, slovakischer, slovenischer, ukrainischer und deutscher Sprache. Alle Artikel unterliegen einer doppelten anonymen Rezension, welche die Qualität und Originalität der Beiträge garantieren soll. Das Gutachtergremium setzt sich zusammen aus 43 Fachpersonen – zum größten Teil aus Europa, aber auch aus USA und Kanada – mit unterschiedlichen linguistischen Forschungsschwerpunkten, so dass der traditionellen Themenvielfalt des Bandes adäquat begegnet werden kann.

Wir bedanken uns herzlich bei Prof. Dr. Rehder für die Aufnahme des Bandes in die Reihe „Die Welt der Slaven – Sammelbände/Сборники“ sowie für die angenehme und geschätzte Zusammenarbeit.

Enrique Gutiérrez Rubio (Olomouc/Banská Bystrica), Ekaterina Kislova (Moskva), Emilia Kubicka (Toruń)

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>Katarzyna Bednarska</b> »Ti Poljaki so res čudni« – kako Slovenci vidijo Poljsko .....	1
<b>Vadim Belov / Вадим Белов</b> Проблема взаимозаменяемости синонимов .....	8
<b>Vira Berkovets / Віра Берковець</b> Фонетичні засоби виразності фольклорного тексту. (На матеріалі українських народних замовлянь крові).....	17
<b>Aleš Bičan</b> Phonological properties of Czech verse and prose compared .....	27
<b>Joanna Bilińska</b> Windyjski i kraiński, czyli analiza cytatów słoweńskich w słowniku Lindego .....	38
<b>Zofia A. Brzozowska</b> Żywoty prologowe ruskiej księżnej Olgi w piśmiennictwie starobułgarskim i staroserbskim jako przykład transmisji kulturowej między Słowiańszczyzną Południową i Wschodnią .....	44
<b>Anna Czelakowska</b> Nazwy osób jako produkty derywacji semantycznej .....	54
<b>Marta Falkowska</b> Czy istnieją językowe wykładniki empatii? Rekonesans semantyczny .....	64
<b>Justyna Garczyńska</b> Akustyczna baza danych gwar mazowieckich. Założenia i wstępne rezultaty .....	74
<b>Joanna Getka</b> Secular lexis in 18 <sup>th</sup> -century Ruthenian religion-related printed matter (based on Basilian “moral theologies”) .....	81
<b>Celina Heliasz-Nowosielska</b> What does <i>to communicate</i> mean? Natural language vs. linguistic terminology .....	91
<b>Mirosław Jankowiak</b> The western dialectal zone of the Belarusian language as an example of Polish-Belarusian sociohistorical relations .....	101
<b>Natalija Kareva / Наталия Карева</b> «Новая французская грамматика» В. Е. Теплова – первая изданная в России грамматика французского языка .....	108
<b>Margarita Khazanova / Маргарита Хазанова</b> Мова солов'їна: обценная лексика и наивный пуризм в украинском языке .....	116
<b>Xenia Komarova / Ксения Комарова</b> Церковнославянизми в переводах <i>Духовных песен и од</i> К. Геллерта XVIII века .....	123
<b>Rostysław Kramar</b> Obraz sowieckiej rzeczywistości lat 20. i 30. XX wieku w folklorze ukraińskiego Donbasu. Na materiałach folklorystycznych z archiwum Komisji Etnograficznej Wszechukraińskiej Akademii Nauk .....	130



<b>Monika Kresa</b> Nazwy jednostek Uniwersytetu Warszawskiego i osób na nich studiujących w języku studentów. (Na marginesie prac nad Słownikiem języka studentów Uniwersytetu Warszawskiego).....	138
<b>Piotr Krężel</b> Memorandum Arsenija IV Jovanovicia Šakabenty (1737/1738) .....	148
<b>Emilia Kubicka</b> Deutsche sekundäre Prädikate in polnischen Übersetzungen .....	155
<b>Ewelina Kwapien</b> Analiza zmian znaczeniowych czasowników wychodzących z użycia w dobie nowopolskiej. (Na wybranych przykładach) .....	165
<b>Tatiana Loikova-Nasenko / Татьяна Лоикова-Насенко</b> Некоторые особенности глаголов движения в чешском языке. (В сопоставлении с русским языком) .....	176
<b>Marianna Lyavinecz-Ugrin / Марианна Лявинец-Угрин</b> Русинский народный язык в произведении Е. А. Фенцика <i>Нищје духомъ</i> .....	186
<b>Sanja Miletić</b> Nie o to mi chodziło... czyli kilka uwag o fałszywych przyjaciółach w językach polskim i serbskim .....	194
<b>Natalia Nikolenkova / Наталья Николенкова</b> К проблеме функционирования югозападнорусских регионализмов в церковнославянском тексте XVII в. ....	200
<b>Илдико Пáлоси / Ильдико Пáлоши</b> Взаимность как функционально-семантическое поле в русском языке .....	208
<b>Péter Pátrovics</b> Użycie aspektów w języku polskim i węgierskim. Harmonia – dysharmonia .....	218
<b>Aleksandra Potocka</b> Neologizmy w <i>Kongresie futurologicznym</i> Stanisława Lema. (Nazwy leków) .....	225
<b>Kamila Potocka-Pirosz</b> Kategorie fleksyjne rzeczownika w wypowiedziach osób z afazją .....	230
<b>Ol'ga Saprikina / Ольга Саприкина</b> Чешская и польская тематика в научном наследии академика В.И. Ламанского .....	240
<b>Anna Stefan</b> Fonetična analiza izgovora samoglasnikov <i>e</i> in <i>o</i> v slovenskem knjižnem jeziku. (Izbrani izzivi poljskih govorcev slovenščine) .....	250
<b>Marzena Stępień</b> Wyrażenia metatekstowe otwierające prawostronnie miejsca składniowe dla innych wyrażeń. (Na przykładzie wyrażenia <i>by tak</i> ...) .....	257
<b>Kamil Szafraniec</b> „Nieprzekładalna poezja”? Tłumaczenie <i>Dwunastu stacji</i> Tomasza Różyckiego na język angielski .....	268

**Jasna Uhláriková**

Obraznosť ako princíp sémantickej frazeologickej motivácie.

(Na príklade slovenskej a srbskej somatickej frazeológie) ..... 275

**Daria Vaščenko / Дарья Ващенко**

Диалектные интернет-словари как феномен проявления локальной идентичности ..... 284

**Oxana Vološina / Оксана Волошина**

Модель развития синтаксической структуры в работах А.А. Потебни ..... 292

**Kai Witzlack-Makarevich**

Die Zurückdrängung von kontaktinduziertem Sprachwandel.

Sprachpurismus und Sprachkontakte in den sorbischen Sprachen ..... 299

**Publication Ethics and Publication Malpractice Statement** ..... 308